

## EN TORNO A UNOS MANUSCRITOS DE JOVELLANOS REFERENTES AL DIALECTO ASTURIANO

Según su propio testimonio, Jovellanos conocía y aún hablaba desde su niñez el idioma de la región asturiana, este dialecto al que denominamos bable. Dado su interés por todo lo relacionado con esta región española, en la que había nacido, nada tiene de extraño se fijase en su particular idioma, esforzándose por desentrañar sus valores y por lo que de él se podía sacar, para el mejor conocimiento de nuestra historia y costumbres.

Aparte las referencias en sus cartas y otros escritos a nuestro dialecto, hay dos trabajos más particulares, publicados en la Biblioteca de Autores Españoles, t. 46, p. 343-9 y t. 50, p. 205-211; el primero titulado: *Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias* y el otro, una carta a Posada, seguida de una *Instrucción para un diccionario de la lengua asturiana*.

A mi poder han llegado, hace tiempo, dos escritos de Jovellanos, que se refieren al mismo tema. El primero es una carta «sobre el Dialecto de Asturias» y el segundo titulado «Instrucción para la formación del dialecto asturiano». Ninguno de los dos coincide con los escritos publicados en la BAE. Ambos son totalmente de puño y letra del mismo Jovellanos y con numerosas correcciones.

El primer trabajo lo conoció probablemente D. Julio Somoza, a juzgar por una anotación suya que aparece en un papel que estaba junto con los manuscritos y aunque la carta no va dirigida a nadie en particular, de la nota de Somoza parece deducirse que iba en principio dirigida a D. Francisco de Paula Caveda, entre cuyos papeles se encontraba. Son nueve páginas, tamaño cuartilla, de letra menuda; carece de fecha, si bien la letra coincide bastante con unas autógrafas de Jovellanos de 1799 y 1800, y dirigidas al mismo D. Francisco. Las cinco primeras páginas y la mitad

de la sexta están escritas a dos columnas; son dos redacciones distintas, ambas con múltiples correcciones. Las restantes lo están a una sola columna. Hemos hecho la transcripción de la que nos parecía más completa.

En esta carta nos dice cómo él conocía el dialecto asturiano ya desde su niñez; el estudio de las humanidades le llevó a interesarse por sus orígenes; pero no dispuso de comodidad y de tiempo para profundizar en estos estudios. Para subir a los orígenes del dialecto, dice, no es necesario remontarse hasta los primeros pobladores. El dialecto asturiano es hijo legítimo de la sola lengua latina. Según él los romanos no conquistaron el interior de Asturias; que por otra parte debía de estar muy poco poblado; que su población posterior debe atribuirse a los mismos romanos, que con sus sabias leyes y equitativo gobierno, su lengua y sus costumbres cultas, los pocos o muchos transmontanos, no debieron de ofrecerles resistencia y esto no tanto por vía de conquista, como de convencimiento.

El segundo escrito, al contrario del publicado en la BAE sobre el mismo tema, no está en forma de carta y solamente de instrucción; parece incompleto y en él habla tanto del Diccionario del dialecto asturiano, como del histórico y geográfico, con él relacionado. No obstante el título de la portada, que ya no es de letra de Jovellanos, lo denomina «Instrucción para la formación del Diccionario del dialecto asturiano».

Como este trabajo está incompleto, no nos ha parecido transcribirlo, sin antes hacer de él un más detenido estudio.

José María PATAC DE LAS TRAVIESAS

*Gijón, 13 de Noviembre de 1978.*

Amigo y Señor: Cuando emprendí mi viaje a este país creía yo que el dialecto que habla su pueblo, sería uno de los primeros objetos de mis observaciones. Hábiale oído hablar de continuo y aunque le entendía y hablaba yo perfectamente en mi niñez pero ni entonces podía moverme a observar su índole, ni era capaz de subir a sus orígenes. El estudio de las humanidades me hizo advertir después, qué necesario era para el conocimiento de la lengua el examen analítico de su sintaxis y más particularmente la indagación de los orígenes de sus palabras y esta convicción junto a tal cual progreso adquirido por virtud de ella en mis observaciones a nombre de la lengua latina, me condujeron naturalmente a meditar sobre el origen de mi dialecto natural. Entonces conocí que conservándose solamente en la tradición y el uso y careciendo enteramente de monumentos no solo impresos mas

antes escritos, era imposible adelantar cosa alguna, no viniendo acá a suplir con la voz viva la falta de tan necesarios auxilios. Y vea Vm. aquí por qué cuando emprendí mi viaje, venía yo con tantos afanes prometiéndome que a mi vuelta podría por lo menos escribir una gramática, una ortografía y un glosario o etimológico del dialecto de Asturias.

Todas mis esperanzas volaron apenas me vi en el teatro de mis observaciones, entregado por orden superior a objetos de otra especie y de más alta importancia, llevado por ellos continuamente de un pueblo a otro y forzado, por decirlo así, a residir casi siempre en pueblos alejados y por temporadas breves e interrumpidas, tardé muy poco en conocer que no podía tener, ni las proporciones necesarias para hacer las observaciones que me había propuesto.

En efecto para hacerlas con fruto era necesario huir de las poblaciones agregadas, donde la residencia de la nobleza, alto clero y gente de letras, la concurrencia de forasteros y el uso más frecuente de la lengua castellana, han corrompido el dialecto popular, desterrando de él muchas voces, admitiendo muchas puramente castellanas y alterando su pronunciación y aún su sintaxis. Era también preciso buscar los concejos más interiores y de menos trato y comunicación con los pueblos agregados, residir en ellos despacio, oír, preguntar, escribir, comparar y en fin hacer un estudio detenido y reflexivo de mi objeto.

Renuncio, pues, a mis vastos proyectos y a mis alegres esperanzas acerca de este punto, pero no renuncio, ni por pienso, a decir a Vm. lo que he podido adelantar al mismo paso y como de corrida, a fuerza de preguntar y moler a cuantos se me pusieron a tiro. Este cuidado que no abandonaré jamás, en medio de mis ocupaciones me proporciona aliento a lo menos para ordenar algunas conjeturas acerca del origen de el dialecto asturiano, las cuales comunicaré a Vm. en nuestra puridad, mientras puedo con estudio más reflexivo disponerme a las empresas que dejo indicadas.

Mas no espere Vm. amigo mío, que yo le entretenga con los sueños y cavilaciones de los etimologistas. Las conjeturas que formare estarán bastante apoyadas para no parecerse a ellos; y donde no alcanzare mi observación confesaré ninguna sin vergüenza, evitando con el mayor cuidado dar a Vm. gato por liebre.

Para subir a los orígenes del dialecto de Asturias no me parece necesario remontarse hasta los primeros pobladores de este país. Sean los que fueren, ello es que del idioma que pudieron introducir ya no hay vestigio alguno.

Tal cual voz, cuyo origen no habíamos podido atinar, les pertenecerá tal vez. Tal vez un profundo indagador sabio en la Historia y en las lenguas antiguas podrá rastrear por ellas quiénes fueron los pobladores de Asturias y en qué tiempo y con qué idioma vinieron aquí. Pero no siendo este mi objeto, debo decir a Vm. claramente, que no cuento con ellos.

Digo también, para entrar cuanto antes en la materia, que el dialecto asturiano es hijo legítimo de la sola lengua latina, no por que no tenga absolutamente voz que no derive de ella, sino porque la mayor parte de sus voces tienen ahí su raíz y porque su índole y carácter se conforma enteramente con los de esta lengua matriz.

Antes de entrar en mis conjeturas permítame Vm. que con la luz de la Historia fije el tiempo en que la lengua de los romanos pudo entrar en este país: esto es, la época del primer origen de este dialecto.

Yo hallo que los romanos no sujetaron la Asturias transmontana: esto es, la que está de puertos acá, y hoy lleva solamente su antiguo nombre. La victoria de los generales de Augusto, fue en el país de los Astures Augustanos, esto es, de los que estaban de montes allá, colocados entre la orilla del río Astura, que, indudablemente es el Esla y la falda meridional de nuestros montes. Es verdad que la historia dice que bajaron los Asturianos de los montes y que seguramente sin ellos no hubieran podido los de la tierra llana resistir tan ferozmente al Señor del mundo: pero esto sólo probará que los romanos vencieron a algunos o sean muchos Astures transmontanos, pero no que conquistaran y se enseñorearan de mi país. Los Astures vencidos se retiraron a Lancia: ganáronla los romanos y es fama en esta plaza acabó su conquista. Pero estando ya averiguado que Lancia estaba a la parte de León y a ... leguas de esta ciudad y probablemente en el mismo sitio que hoy se llama Sollanzo, esto mismo vendrá a probar que los romanos se contentaron con sujetar los Astures Augustanos y no más.

Y esta opinión me parece tanto más probable, cuanto la población de la parte transmontana de Asturias debía ser entonces muy escasa. El Convenio jurídico de Asturias que comprendía una                    tenía ciertamente gran población, que dice Plinio que contenía doscientas y .      mil personas, todas libres: mas yo creo que la mayor parte de esta población vivía en el reino de León, ocupando todo el país que se extiende hasta las orillas del Esla, vasto y pingüe territorio, y muy capaz de comprender tantos habitantes.

Por otra parte los geógrafos no nos han dejado memoria de ningún pueblo interior de la Asturias Transmontana. En Strabón y Plinio se conservan

los nombres de algunos pueblos situados sobre la costa, ponen éstos sin ninguna nota de exaltación y confederación, como acostumbraban hacer con los que la merecían y señaladamente hicieron con Astúrica, Gigia y Lancia, perteneciente a la Asturias Augustana. Es pues de creer que la otra parte de los montes estuviese poco poblada.

Ni en mi concepto los Astures, que bajaron de las alturas, eran transmontanos, sino probablemente Augustanos, lo primero porque la caída de los montes que miran al mediodía pertenecía a éstos, lo segundo porque, del contexto de Floro, se infiere que los que bajaron eran los mismos que se habían opuesto a los romanos y estos eran sin disputa los Augustanos, que se habían situado en las alturas para resistir con más ventaja al poder de las legiones.

No negaré yo que los romanos pudieron hacer por mar alguna expedición sobre los Astures transmontanos, pues también tomaron esta precaución digna de su sabia política, con los Cántabros, como dice Floro y la descripción que hace Plinio de esta orilla, junto al silencio de lo interior del país hace creer que ella sola era bastante conocida aún en tiempo de Trajano.

De todo inferiré, bien que solo como una conjetura: 1.º que los romanos no conquistaron lo interior de este país que hoy se llama Asturias, 2.º que este país debía estar por entonces muy poco poblado, 3.º que su prodigiosa población debe atribuirse a los mismos romanos.

En efecto, dueños éstos de todo el país llano de la parte meridional de los montes; introducidas sus sabias leyes y equitativo gobierno, su lengua, y sus costumbres cultas, los pocos o sean muchos transmontanos situados a la banda de acá, no debieron hacer resistencia en revueltas a ellos y esto, no por vía de conquista, sino por la de convención. A mi ver el texto de Floro probablemente: Desde entonces, dice, (esto es después de tomada Lancia.....

.....y estas expresiones, que comprenden no menos a los Astures que a los Cántabros convencen que un gran proclive estuvo al ánimo de estos valerosos pueblos, a reconocer la dominación de los romanos.



solam<sup>te</sup> en la tradicion, y se  
 uso, y concienzo enteramente.  
 de monum<sup>te</sup> escritos, era  
 imposible adelantar cosa  
 alg. no profundo aqui  
 ple<sup>te</sup> con la voz viva la  
 falta de tan necesarios au  
 xilios. Deu un. aqui p. q.  
 quando emprendi mi viaja  
 conia p. q. en tructo  
 a carer, prometiendome y! a  
 mi vuelta podria p. l. me  
 nos escribir una Gramatica,  
 una ortografia, y un glosario  
 o etimologias del dialecto  
 de Asturias.

Todas mis esperanzas  
 la un epoca me vi en el  
 teatro de mis observaciones.  
 que p. me p. de unirme en  
 objetos de otra especie, y de una  
 alta import. Hevado p. e. las  
 continuam. de un pueblo a  
 otro, y forzado p. de irlo a  
 residir casi siempre en pueblos  
 ayregados, y p. temporadas  
 breves e interrumpidas, tar  
 de mi por en conocer que

"algun  
 "ya ~~particular~~ cuidado en un  
 "lo del dialecto  
 "origen de la  
 "Tuniano,  
 "y entonces conoci quan di  
 "descubrio  
 "existia de monu  
 "los, no ~~viendo cual~~  
 "pues mismo meutor q. otros  
 "enf. estudiarlos, y entonces  
 "yo distante de la region don  
 "podia  
 "de la viva voz ~~prestar el~~  
 "unico ~~pues y indispensable~~  
 "q. restaba  
 "auxilio, ala observacion.

"Asturias asi  
 "Liqua p. mas a este p. o  
 "modo de extender, o, medite,  
 "p. de, y indague, observe,  
 "enriquecido  
 "esta cartilla ya con alg.  
 "a comunicarlaz a un. en  
 "a tanto, q. un estudio mas  
 "reflexivo me ofrece mas  
 "magnum  
 "simplia materia p. una

no podia i enor ni el oro, ni  
el oro, ni las profusiones ne  
casarias, p<sup>a</sup>. hacer las observac.  
q<sup>u</sup>ma habia propuesto.

tem... para...  
abundancia...  
si tal tal como la  
conciliata, no se ca

En efecto p<sup>a</sup>. <sup>abacoras contra</sup> de interesar a los ami-  
fruto  
era necesario huir de la pobla-  
cion<sup>es</sup>, donde la residencia de  
la nobleza, y gente de letras,  
la ignorancia de los extranjeros, y  
el uso mas frecuente de la  
lengua castellana han ex-  
rompido el dialecto p<sup>u</sup>g-  
lar, desterrando de el muchas  
voces, substituyendole admi-  
tiendo muchas puran<sup>te</sup> cas-  
tellanas, y alterando su ortogra-  
fia, o pronunciaci<sup>on</sup>. y aun  
su sintaxis. Era tambien  
necesario buscar los arch<sup>os</sup>. magis-  
trales, y menores, y exami-  
narlos en los p<sup>u</sup>eblos agregados, casi  
dis en ellos de p<sup>u</sup>eblos, dir, pre-  
sentar, exponer, comparar,  
y ent<sup>o</sup> hacer un estudio de te-  
mido, y reflexivo de mis ob<sup>er</sup>os.  
Remunais, pues, a mi

de remejantes de p<sup>u</sup>eblos  
por lo que me <sup>de</sup> en los p<sup>u</sup>eblos  
y habitaciones q<sup>u</sup> se han i<sup>n</sup>venido  
en los etimologos. Lo que p<sup>u</sup>ede  
para bien agoviado, donde una de las  
cer mi observacion ni mi conse-  
to...  
suya en talave paladivini  
ni puras de...  
ni ignorancia, p<sup>u</sup>er...  
de dar a un gabo p<sup>u</sup> lieve.  
de esta p<sup>u</sup>er...  
prim<sup>o</sup> la idea de un sistema  
... Este sistema se  
reducira a probar q<sup>u</sup> lo orige  
nes mas ciertos, del <sup>de</sup>...  
dialecto Asturiano, se ha  
hallan en la lengua lati-  
na: q<sup>u</sup> en ella se hallan los  
raivos de casi todas las  
palabras: q<sup>u</sup> las <sup>de</sup>...



va por pocietas, y à miſa la  
gras eſperanzas a. cerca de los  
puntos: pero no renuncio, ni  
p.º pienſo à decir à un. loq.  
he podido à plantar à miſa  
paſſ, y uno de urrida, à fuer  
za de pugnanzas, y no ceſſa  
q.º de una puericia à otro. y  
de uirgido, q.º no abandona  
fuerzas, en medio de miſa acipra  
uiones, ma proporcionalmente habili  
to à lo menos p.º ordenar alg.  
conjeturas acerca del origen  
de el dialecto toſturiense, lo  
qual comunicaré à un.  
en uia puridad, ni entreſ  
puedo con estudio mag.º de  
sus diſpociones à las empre  
tas q.º deſo indicadas

Itaque no exera un.  
am.º mis de p.ºle entre otros  
con los encier y cavilaciones  
de los conſultantes. d.ººº unq.  
tas q.º formare etiam au bus  
tauce apropiadas p.º no parecer  
se à ellos. y deſo no alcarrare  
mi obſerua.º. anteface miſa.  
sin uirgurea, criando unel

podan reducirse à raíces.  
~~de este origen pertenecien~~  
Griegas pertenecioſas.  
van inmediatam. a la  
"latina, q.º la adopcio  
fuerza, y q.º. hai no pocas un  
talla toſturiense de uirgurea  
geturas p.º creer q.º algunas  
amais, ~~seu~~ palabras  
palabras se derivan inme  
diatam. del idioma cal  
turiense. de los Griegos, y fue  
traidas p.º ellos.

~~esta idea~~  
No me empicare yo  
à un. mi.º de la uirgurea  
en uirtalar à un. quiens  
los Griegos, Celtas, y latinos  
fueron los primeros pobladores  
de esta region. desde luego  
conſ. p.º d.ººº de un.º de ella

~~esta~~  
lenguas de un.º lengua q.º fin  
divi.º q.º me parece miſa  
p.º de un.º de un.º de un.º.  
d.ººº de un.º de un.º de un.º.  
nion de los autores de el  
ta.º un.º de un.º de un.º.  
hiſt.º de la uirgurea, q.º aſa  
de un.º de un.º de un.º.  
q.º ni los Celtas, ni los Griegos  
aſa un.º de un.º de un.º.  
de un.º de un.º de un.º.

mayor cuidado dar à un. quito  
p<sup>r</sup> liebre.

Para saber à los origenes  
del dialecto de Astunig no  
me parece necesario ramnear  
me haya los prim<sup>os</sup> pobladores  
de este país. Sean los q. fueren,  
ello es q. del idioma q. pudie  
ron introducir ya no hai vest  
igio alg<sup>o</sup>. Tal qual vez, uno  
origen no hacemos perdido asi  
mas les pertenecia con tal vez.  
Tal vez un estudio profundo  
indagador sabio en la hist<sup>ria</sup> q.  
en las lenguas antiguas podria  
rastrear p<sup>r</sup> ellos [à excep<sup>to</sup>. de la carta estab<sup>le</sup>cida  
ha q. fueren los pobla  
dores de Astunig, y en q. tpo, y  
en q. idioma vivian aqui.  
Pero notiendo este mi objeto  
debo decir à un. claram<sup>te</sup>. y  
no cuento con ellos.

Dijo tambien, p<sup>a</sup> en

tras quanto antes en materia  
q. el dialecto astuniano es  
hijo legitimo de la sola lengua

navegaron à esta lig<sup>era</sup> lig<sup>era</sup>  
~~siendo junicos, en q. tiempo~~  
centronal, ni mas ni men  
~~ria la carta de~~

blacion en esta colonia  
atribuir <sup>suprim<sup>a</sup></sup> la pobla  
cion à los Romanos, me pare  
ce temerario; y no me atre  
ver<sup>a</sup>, à afirmarlo p<sup>r</sup> a ho  
ra. Pero <sup>es comun</sup> probable la  
certeza de q.  
~~de la p<sup>r</sup>ta de Astunig.~~

de todo el país q. hoy lleva  
el nombre de Astunig, esto  
de la carta estab<sup>le</sup>cida  
en tpo de Augusto, y q. la po  
blacion interior se debe por  
la mayor parte à los Roma  
nos. No me curdese un. au  
tes de irme.

Fue la carta de Astunig  
estruviese poblada à este  
muni antiguo, es à mi ver fue

latina, no p. y. no benguab ra detoda duda, y a esta  
solucion<sup>te</sup>. vor q. no deriva de parte los testim<sup>os</sup>, de el mismo  
ella, sino p. y. la mayor p. de y <sup>de el mismo</sup> <sup>de el mismo</sup>  
afijos tienen alli buair, y <sup>de el mismo</sup> <sup>de el mismo</sup>  
y p. y. la indole y caractes <sup>de el mismo</sup> <sup>de el mismo</sup>  
se conforma entera<sup>te</sup>. con los artemios, indican los rios,  
los de esta lengua matriz.

Antes de entrar en <sup>hablan de alg. poblaciones</sup>  
mis angeltum, garmitama <sup>interiores</sup>  
vno. q. carta lus de la Hist.ª fize. el topico en q. la lengua de los  
Romanos pudo entrar en este pais: esto es la epoca del  
primer origen de esta dialecto.

No hallo q. los Romanos no supieron.

Lu Asturias transmontana: esto es la q. epoca de guerra  
aga <sup>ve</sup> y hoi lleva solam<sup>te</sup>. su antiguo nombre. La victoria  
de los generales de Augusto fue en el pais de los Astures  
Augustanos, esto es de los q. estaban de montes alla  
colocados entre la orilla del <sup>rio</sup> Astura, q. es el <sup>indiferentam<sup>te</sup></sup> Erta y  
la falda meridional de los montes <sup>entre</sup> Guerdad  
q. la hist.ª dice q. baxaron los Asturianos de los montes y  
q. <sup>te</sup> Aquarum. sin ellos no hubieran podido los de la tierra  
Hana recibir tan fervor<sup>te</sup>. al s.º del mundo. p. esto solo  
probera q. los Romanos venieron a alg.º o <sup>en</sup> fican muchos

Aspuras transmontanas, si no q' conquistaron, se ensen  
rearon de su pais. Los aspuras venidos se retiraron a Lan-  
cia: ~~por~~ <sup>ganaron</sup> la los Romanos, y este tierra de esta plaza aca-  
do de conquista. Pero estando ya conquistado y Lancia  
estaba en la p<sup>te</sup> de Leon, y a leguas de esta ciudad, y pro-  
bablem<sup>te</sup> en el mismo sitio q' hoy se llama Solano,  
esto mismo vendra a probar q' los Romanos se contenta-  
ron con haber las espuras Augustanas, y no mas.

Esta <sup>"opinion me parece</sup> ~~fundada~~ <sup>estando</sup> tanto mas pro-

bable, q<sup>to</sup> la poblac<sup>n</sup> de la p<sup>te</sup> transmontana de Aspurias  
debia ser entonces muy escasa. El circ<sup>to</sup> juridico de Ity-  
urias q' comprendia una tierra, tenia cerca m. gran po-  
blacion, p<sup>o</sup> dice Plinio q' habia doscientas y mil  
personas todas libres: mas yo creo q' la mayor p<sup>te</sup> de esta  
poblac<sup>n</sup> vivia en el reino de Leon, ocupando todo el  
pais q' se estienda hasta las orillas del Esla, va por, y sin  
que territorio, y muy capaz de comprender tantos habi-  
tantes.

Por otra p<sup>te</sup> los geografos no nos han dejado memoria  
de ning<sup>un</sup> pueblo interior de la Aspuria transmontana. Entre  
los y Plinio se conservan los nombres de alg<sup>os</sup> pueblos situados  
a lo largo de esta, <sup>ya</sup> para ser sin ning<sup>una</sup> vista o expl<sup>o</sup> a. o. aside-  
racion, como ~~se~~ acostumbraban hacer antes q' la invasion

y señalada<sup>te</sup> hacia con Asturica, Segovia, y Cantabria; por  
tanto<sup>tes</sup> a la Asturia Augustana. El punto de coe<sup>te</sup> q. la otra<sup>te</sup>  
de los montes asturianos por poblada.

Si en mi concepto los Asturios  
q. bajaron de las alturas eran todos ori<sup>te</sup> de montañas, pero  
mas probablemente Augustanos, lo prim.<sup>o</sup> y. q. la <sup>exista</sup> fábula de los  
montes q. mira al meridiano pertenecia a estos, lo seg.<sup>do</sup> y.  
q. del contexto de Floro se infiere q. los q. bajaron eran los  
mismos q. se habian opuesto a los Romanos, y este eran sin  
dubio los Augustanos, q. se habian situado en las alturas  
p.<sup>a</sup> resistir con mas ventaja al poder de las legiones.

No negare yo q. los Romanos quisieron  
hacer p.<sup>a</sup> una alg.<sup>a</sup> expedic.<sup>o</sup> sobre los Augustos Asturios tray  
mantener, mas tambien tomaron esta precauc.<sup>o</sup> digna de  
su sabia politica, contra Cantabros, como dice Floro, y lados  
origen q. hace Plinio de esta orilla, junta al Alanis de lo in  
terior del pais hacia el occ.<sup>o</sup> q. ella sola era bastante  
a ser usada, aun en tpo de Trajano.

De todo infiere, bien q. ble amo una  
congetura q. los Romanos no conquistaron lo interior de este  
pais q. hoy se llama Asturia, p.<sup>o</sup> fue este pais debia estar  
p.<sup>o</sup> entonces muy poco poblado. 3.<sup>o</sup> Fue su prodigiosa poblac.<sup>o</sup> deba ser  
buena a los mismos Romanos.

En efecto, cuando estos de todo el pais han, y aun

De la p.<sup>ta</sup> meridional. de les montes: introducei a las lly fabrias l'any de  
equitativu q'viesno, de beagua, y las costumbres en l'any de los p'vies  
de fora i de an muchos de ay montes de situados a la banda de  
de aca, no debiera hacer refje.<sup>a</sup> en Amsterda a ellos. y avo no  
p.<sup>ta</sup> via de conquista, sino p.<sup>ta</sup> la de convenion. Aní vor alberta  
de Flore <sup>11</sup> ~~lo~~ <sup>procediente</sup> ~~asi~~: De la entons, dice (esto es de ay de ay de aca  
de la Landa . . . .

~ . . . . y estas exposiciones no que comprenden no menos a la  
de fora i de an muchos de ay montes de situados a la banda de  
no de otras valerosas que las a vacacione la terminai. de los p'vies  
. manos.